

Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,
Le garou	loup-	El He- chicero	Varulven	The Were- wolf	La lupfan- tomo	The Banshee (An Ap- proach)
<i>tradukita</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita</i>	<i>tradukita</i>	<i>tradukita</i>	<i>de</i>	<i>tradukita</i>
<i>Platteau</i>		<i>de Hans</i>	<i>de Sven</i>	<i>Alexander Gross</i>	<i>de Bertilo</i>	<i>de Max Knight</i>
		<i>Eiseneck</i>	<i>Collberg</i>		<i>Wenner- gren</i>	
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	
...

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't be- rate me," He howled sad- ly, "Just con- mässingknopp jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:
---	---	---	--	---	---

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" de- spués indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta jchi- quitín!"	"Jag var-ulv l:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, gis "lupfun- tomo", ho, košmara.	"The banS- HEE, in the subject's place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."
---	--	--	---	---	---

...

...

...

...

...

...

Loup-garcomment ? et puis	El hechice- ro, con-	Varulven myste	“I know that– I’m no men- tal cripple– The future form and partici- ple	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”
Bien évidemment loup-garqui ? ”	por lo que	glad ĉt hur	Are what I cra- ve,” the be- ast replied.	al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis:	
Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses,	capta su oído, al maestro	pers. hade följts av sing. och plur.	“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”	Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	encan- tado, que le adjunte un que- brado.		The scholar paused– again he tried:		
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Pero el pro- fesor confie- sa que nada	Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong!	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plu- rized.”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.	sabe con certe- za:	En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.	Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”		
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	“Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”				
...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier.	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	The Werewolf knew better– his sons still slept	Sed lupfan- tomo pri transiro	The banshee, rising clammily, wailed: “What
Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme. ”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Han visste att han fanns och	At home, and homewards now he crept,	ja spertas pli ol eê vampi- ro.	about my family?” Then, being not a
Mais comme le loup était bien poli	Ya que no era sa- bio	finns. Därtill kom också fru	Happy, humble, without apo- logy	La lup’ revenir larmo- kula	learned creature, said humbly “Thanks”
Il remercia et puis repartit.	con grati- tud se despi- dió.	m.m. som även måste existera.	For such folly of philology.	al sia fami- li’ ulu- la.	and left the tea- cher.

...

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJ

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1656,1654,1657,1653,1660)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1656,1654,1657,1653,1660](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1656,1654,1657,1653,1660)